

Научная статья
УДК 82'282
doi: 10.17223/15617793/516/2

Последняя англоязычная версия «Дневника писателя» Ф.М. Достоевского: системное описание

Татьяна Валерьевна Коротченко¹, Елена Георгиевна Новикова²

¹ Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск, Россия

² Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

¹ tatyana1003@mail.ru

² elennov@mail.ru

Аннотация. Впервые системно изучена и описана последняя англоязычная версия «Дневника писателя» Ф.М. Достоевского, выполненная Гэри Морсоном в 2003 г. на основе сокращения перевода Кэннета Ланца (1993). Раскрываются основные особенности последней версии и рассмотрены принципы работы по отбору фрагментов. Установлено, что художественные тексты «Дневника» сохраняются в полном объеме, при этом социально-политическая проблематика произведения утрачивает свою целостность.

Ключевые слова: Ф.М. Достоевский, «Дневник писателя», Кэннет Ланц, Гэри Морсон, англоязычный перевод, рецепция

Источник финансирования: исследование выполнено при финансовой поддержке Российского научного фонда (РНФ) в рамках научного проекта № 25-28-01407, <https://rscf.ru/project/25-28-01407/>

Для цитирования: Коротченко Т.В., Новикова Е.Г. Последняя англоязычная версия «Дневника писателя» Ф.М. Достоевского: системное описание // Вестник Томского государственного университета. 2025. № 516. С. 17–23. doi: 10.17223/15617793/516/2

Original article
doi: 10.17223/15617793/516/2

The last English translation of *A Writer's Diary* by Fyodor Dostoevsky: A systematic description

Tatyana V. Korotchenko¹, Elena G. Novikova²

¹ National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation

² National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation

¹ tatyana1003@mail.ru

² elennov@mail.ru

Abstract. The article explores the contents and structure of the last English translation of *A Writer's Diary* by Fyodor Dostoevsky, which was made by Gary Saul Morson in 2003. It is an abridged version of a full English translation of *A Writer's Diary* made by Kenneth Lantz in 1993. The relevance of the study is due to the interdisciplinary character of modern literary criticism and significant gaps in the study of English translations of Dostoevsky's journalism and their reception in the English-speaking world. Based on the analysis of Morson's introduction, which is a certain meta text of the abridged translation, the essential principles that were used by the editor to "cut" *A Writer's Diary* have been revealed. Thus, in Morson's opinion, the abridged translation is not intended to be regarded as an end-to-end creative work, it is just the convenient way to make English readers familiar with Dostoevsky's *A Writer's Diary*. It is the reason why one of the principles to cut the book is to remove the repetitions in Dostoevsky's reflections. The analysis of the structure of the abridged translation of *A Writer's Diary* also demonstrates the fact that the main focus of this version is on the fictional writings. In addition, Morson conveys the chapters which are thematically connected to the fictional writings presented in *A Writer's Diary*, thus giving English readers the opportunity not only to regard them in much broader context of the entire work, but also to trace the link between the journalism and fictional writings within the creative Dostoevsky's laboratory. *A Writer's Diary* is considered a main work in Dostoevsky's journalism which revealed his talent as an original philosopher and political thinker. The 1876–1877 issues are the most politics-oriented. However, the 1876 January issue is the only one that is fully conveyed. In Morson's opinion, it is this issue that reflects the creative idea of Dostoevsky. According to this idea, the journalistic and fictional elements are inseparably linked. Therefore, the following issues of *A Writer's Diary* are conveyed in part. Thus, the comprehensive description of the reality presented by Dostoevsky in *A Writer's Diary*, his understanding of the world order when the fate and individual life of a person are interwoven into broader cultural, historical and socio-political contexts, are not conveyed because the internal philosophical and aesthetic links of *A Writer's Diary* are partially destroyed. It is supposed that the context and the structural peculiarities of the last English translation of *A Writer's Diary* indicate a certain tension in terms of reception of this creative piece by Dostoevsky in English-language culture.

Keywords: F.M. Dostoevsky, "A Writer's Diary", Kenneth Lantz, Gary Saul Morson, English translation, reception

Financial support: The research was supported by the Russian Science Foundation, Project No. 25-28-01407, <https://rscf.ru/project/25-28-01407/>

For citation: Korotchenko, T.V. & Novikova, E.G. (2025) The last English translation of *A Writer's Diary* by Fyodor Dostoevsky: A systematic description. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 516. pp. 17–23. (In Russian). doi: 10.17223/15617793/516/2

Интерес англоязычного мира к художественному наследию Ф.М. Достоевского никогда не иссякал, начиная с начала XX в. – времени «открытия» русского писателя в Англии и Америке переиздаются ранее созданные переводы и публикуются новые переводческие версии его произведений. Первые англоязычные переводы появились еще в конце XIX в., а к 1920 г. англоязычный читатель получил возможность познакомиться практически со всем художественным наследием русского писателя. Повторное обращение переводчиков к художественным произведениям Достоевского в середине XX в. было продиктовано развитием западного переводоведения, фокусировкой на культуре реципиента, что обусловило принципы максимальной адаптации иноязычного текста. В свою очередь, на рубеже XX–XXI вв. новые переводы начали появляться на основе иной переводческой установки: стремление передать оригинальные особенности художественного мира Достоевского. При этом на каждом этапе переводческого осмысливания наследия писателя, как правило, одновременно публиковались несколько переводов одного и того же произведения. Указанные три этапа переводческой рецепции художественных произведений Достоевского можно соотнести с тремя периодами литературно-критического осмысливания творческого наследия писателя: фокус исследователей в начале XX в. находился в области миросозерцания Достоевского как выразителя русской души; в середине XX в. интерес литературоведов был сосредоточен на художественном мире писателя; на современном этапе творчество Достоевского рассматривается с целью выявления своеобразия художественного мира русского писателя на основе комплексного исследования как поэтики произведений писателя, так и его идеологических установок и христианского мировоззрения.

История переводческого осмысливания публицистического наследия Достоевского, центральным произведением которого, безусловно, является «Дневник писателя», не столь масштабно. Первый перевод «Дневника» на английский язык вышел в свет в 1945 г., он был выполнен Б.Л. Бразолем, русским эмигрантом, постоянно проживающим в США с 1918 г. Вторая переводческая версия «Дневника писателя» появилась только в 1993 г., ее создателем стал профессор русской литературы университета Торонто Кеннет Ланц. Наконец, в 2003 г. в свет выходит сокращенная версия перевода Ланца, выполненная американским славистом Гэри Морсоном.

В современном достоевковедении существует большой корпус работ, посвященных изучению вопросов рецепции творчества Достоевского в англоязыч-

ном мире [1–7 и др.]. При этом с каждым годом возрастает количество отечественных и зарубежных исследований, в фокусе внимания которых находится анализ переводческой рецепции – еще одного уровня восприятия творческого наследия Достоевского за рубежом [8–11 и др.]. При этом на фоне обширного анализа переводческой рецепции его художественных произведений «Дневник писателя» крайне редко становится предметом изучения современных исследователей, которые сосредотачиваются лишь на отдельных аспектах перевода произведения [12–14].

Целью данной работы является изучение основных особенностей сокращенной версии английского перевода «Дневника писателя», выполненной Г. Морсоном на основе перевода К. Ланца. Актуальность данного исследования определяется существенными лакунами в изучении переводческого осмысливания англоязычной культурой публицистического наследия Достоевского.

«Дневник писателя» является уникальным произведением Достоевского, в котором сочетаются документализм, художественная образность и личная исповедальность писателя. Уникальность произведения заключается также и в том, что, по сути, оно стало эффективным инструментом общения с читателем и воздействия на него. На страницах «Дневника» Достоевский обсуждал вопросы, волновавшие его лично, тем самым включая читателя в свои собственные размышления о судьбе России и об ее отношениях с Европой, о русском народе, о его характере и судьбе, об исторических личностях и современных политиках, об известных судебных делах, о человеческих пороках и пр. Спектр обсуждаемых писателем проблем весьма широк, что во многом послужило поводом изучения отдельных глав «Дневника писателя» без учета его целостности. Однако на сегодняшний день уже существуют исследования, авторы которых всесторонне анализируют «Дневник писателя», справедливо подчеркивая необходимость его изучения как единого целого [15–19 и др.].

В этом контексте значимой представляется позиция Г. Морсона, который, опубликовав сокращенную версию перевода К. Ланца, в сущности предложил свою концепцию «Дневника писателя». Метатекстом к сокращенной версии перевода выступило предисловие Г. Морсона, в котором он не только объясняет выбор глав и статей для передачи в переводе, но задает определенные векторы восприятия и интерпретации авторского текста, в целом совпадающие с общими тенденциями современного американского достоевковедения.

В своем предисловии Г. Морсон обозначил два типа произведений, которые, по его мнению, имеют

принципиальную значимость для понимания особенностей поэтики «Дневника писателя»: процессуальное произведение (processual work) и составное произведение (composite work). «Процессуальные» произведения публикуются частями, создаются без ориентации на заранее разработанный точный план, их содержание формируется в процессе работы и часто под влиянием меняющихся внешних обстоятельств. «Составные» произведения, по мнению исследователя, состоят из достаточно самостоятельных частей, соответственно, они могут быть прочитаны как отдельные произведения. По мысли Г. Морсона, «Дневник писателя» Достоевского организован как совмещение этих двух типов произведений: «Some composite works are also processual; the two classes overlap. The Diary belongs to both» [20. P. I] (Некоторые составные произведения также являются процессуальными; два вида частично пересекаются. «Дневник» относится к двум этим видам (здесь и далее перевод мой. – Т.К.)). Именно по этой причине, по мнению Г. Морсона, «Дневник писателя» Достоевского может быть прочитан с двух противоположных позиций: и как единое произведение, и как сборник отдельных статей.

В результате этой исходной установки его сокращенная версия полного перевода не претендует на целостность, но представляет собой более удобный, с его точки зрения, вариант знакомства англоязычного читателя с «Дневником писателя». Именно поэтому одним из принципов сокращения стало простое удаление тематических повторов. По утверждению Морсона, «Dostoevsky tends to repeat himself frequently. In such cases, shortening may actually improve the work» [20. P. Ixi] (Достоевский склонен часто повторяться. В таких случаях сокращения могут в действительности улучшить произведение).

Указанная Морсоном возможность восприятия «Дневника писателя» как сборника отдельных статей, тем не менее, не отменяет вопроса о принципах отбора глав для публикации в сокращенной англоязычной версии. В аспекте рецепции произведения иноязычной культурой этот вопрос приобретает принципиальный характер. Выбор определенных глав выявляет особенности воспринимающего сознания, интерпретирующего оригинальный текст в рамках собственного мицоридения и на основе его представлений о специфике реципиента. Так, по утверждению Г. Морсона, «<...> most readers today will be primarily interested in Dostoevsky the artist» [20. P. Ixi] (для современного англоязычного читателя наибольший интерес представляет Достоевский – писатель). В связи с этим в его версии сохранены все художественные тексты, входящие в состав «Дневника писателя», а именно «Бобок», «Кроткая», «Сон смешного человека», «Мальчик у Христа на елке», «Мужик Марей», «Столетняя». При этом он сохраняет главы, которые тематически перекликаются с художественными произведениями, тем самым задавая возможность англоязычному читателю не только воспринимать их в более широком контексте «Дневника», но и проследить взаимосвязь публицистического и художественного начал в творческой лаборатории Достоевского.

Так, Г. Морсон оставляет главу «Полписьма одного лица» в связи с тем, что вымышленный Достоевским ее автор является также и повествователем в рассказе «Бобок». Показательно важной в аспекте взаимодействия публицистического и художественного начал в «Дневнике писателя» стала для Г. Морсона тема спиритизма. Достоевский обращается к ней в том же рассказе «Бобок» и во «Сне смешного человека»; кроме того, ей посвящены три статьи «Дневника писателя»: «Спиритизм. Нечто о чертях. Чрезвычайная хитрость чертей, если только это черти» (январь 1876 г.), «Словцо об отчете ученой комиссии о спиритических явлениях» (март 1876 г.) и «Опять только одно словцо о спиритизме» (апрель 1876 г.). Все эти статьи сохранены Г. Морсоном в его версии «Дневника»; при этом первая из них, опубликованная в январском выпуске 1876 г., представлена в полном объеме, без купюр, поскольку именно она, с его точки зрения, задает общий тон указанной проблемы, отсылая читателя не только к рассказам «Дневника писателя», но и к образу черта Ивана в романе «Братья Карамазовы».

Замысел романа «Братья Карамазовы» складывался у Достоевского задолго до начала работы над произведением, и, активно работая над «Дневником» в 1876–1877 гг., Достоевский неоднократно на его страницах обращался к тем вопросам, которые позже войдут в его последний роман. Учитывая это, Г. Морсон сохраняет статьи, связанные с замыслом будущего романа Достоевского: в полном объеме представлены статьи «Среда» (1873), «Будущий роман. Опять «случайное семейство»» (январь 1876 г.), «Обослебление» (март 1876 г.), «Детский анекдот» (ноябрь 1876 г.) и некоторые др. В них обсуждаются вопросы самобытного развития России, основанного на духовном сознании русского народа, нравственного падения современного общества, взаимосвязи суда, церкви и государства, обослебления людей в семье и социуме, отношений отцов и детей. В частности, значимыми в аспекте подготовки романа «Братья Карамазовы» являются многочисленные обращения писателя на страницах «Дневника» к актуальным судебным процессам. По мнению Морсона, эти фрагменты «Дневника писателя» могут быть интересны англоязычному читателю не только по отношению к указанному художественному контексту, но и в связи с тем, что «Dostoevsky with his unprecedented psychological insight, was the greatest crime reporter who ever lived» [20. P. xxxviii] (Достоевский с его беспрецедентной психологической проницательностью являлся самым великим криминальным журналистом, который когда-либо жил). Поэтому в переводе сохранены описания наиболее показательных судебных процессов.

Помимо подготовки будущего романа, в «Дневнике писателя» Достоевский обращается к той социокультурной ситуации, которая сложилась по поводу его недавно опубликованного романа «Бесы». Морсон оставляет в полном объеме статью «Одна из современных фальшней», в которой Достоевский разъясняет свою писательскую позицию по поводу использования так называемого нечаянского дела в качестве материала для собственного художественного осмысления. При этом следует отметить,

что дальнейшие отсылки к роману «Бесы», например упоминание Т.Н. Грановского в качестве прототипа Степана Трофимовича Верховенского в статье «Идеалисты-циники» (1876), в этой версии перевода отсутствует.

Литературно-критические размышления Достоевского составляют предельно важный дискурс «Дневника писателя», что объясняется интертекстуальностью его художественного мира и его собственным опытом работы в журналах «Время», «Эпоха», «Гражданин» [21. С. 54–55]. Собственно литературоведческие статьи вошли в «Дневник писателя» 1873 г. («Влас», «Смятенный вид», «Ряженый», «По поводу новой драмы»). Далее, как писал Достоевский в «Дневнике» за 1876 г., «литературной критики у меня не будет» [22. Т. 25. С. 95], однако, как отмечает В.А. Туманов, персонажи Н.А. Некрасова, И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого и другие вводятся в текст «Дневника» в качестве символов, «вокруг которых группируется материал и от которых отталкивается занятая злобой дня в Европе и России мысль Достоевского-публициста» [23].

При этом в сокращенной англоязычной версии «Дневника писателя» нет ни одной литературно-критической статьи за 1873 г., в которых талант Достоевского как литературного критика раскрылся в полном объеме. Не сохранены также главы, посвященные Жорж Санд (1876), Н.А. Некрасову (1877). В усеченном виде представлена статья «Русская сатира. «Новь». «Последние песни». Старые воспоминания», опубликованная во второй главе январского выпуска 1877 г. В ней сохранилось описание первой встречи Достоевского с Некрасовым и его реакции на рукопись «Бедные люди», но размышления писателя о русской сатире и о литературном процессе в целом, о творчестве Тургенева остаются вне поля внимания англоязычного читателя. Структурным изменениям также подверглась статья ««Анна Каренина» как факт особого значения» (1877). В англоязычной версии она представлена двумя фрагментами: это начало и конец статьи. Размышления же Достоевского о значении творчества А.С. Пушкина для формирования современных писателей и русской литературы в целом не сохранены. Возможно, это связано с указанной выше установкой Г. Морсона на сокращение объема произведения за счет удаления повторов оригинала, поскольку размышления о творчестве Пушкина и о его роли в русской литературе и культуре Достоевский выскажет в своей знаменитой «Пушкинской речи», которая в переводе сохранена в полном объеме. Но следует отметить, что статья «Опять обослование. Восьмая часть «Анны Карениной»», в которой в связи с образом Левина Достоевский размышляет о волновавших русское общество политических проблемах периода русско-турецкой войны, в сокращенной англоязычной версии полностью сохраняется.

Итак, принцип отбора глав и статей «Дневника писателя» демонстрирует прежде всего внимание Г. Морсона к художественным текстам Достоевского, а также к фрагментам, раскрывающим творческую лабораторию писателя. Достоевский как литературный критик, сложный и многогранный, о чем свидетельствует текст «Дневника», остается за рамками сокращенной англоязычной версии. Сохраненные в переводе упоминания

писателей, их героев и их произведений, носят спорадический характер и выполняют второстепенную роль контекста для обсуждения определенных социально-политических проблем.

В связи с этим принципиально важным становится вопрос о том, как в сокращенной версии «Дневника писателя» представлен политический дискурс писателя. На сегодняшний день существует значительное количество работ, авторы которых изучают политическую проблематику «Дневника писателя» в разных аспектах [24–28 и др.]. Спектр изучаемых вопросов и количество исследований в данной области достоевсковедения подтверждает важность политической и geopolитической проблематики в публицистическом наследии писателя.

Комментируя своеобразие поэтики «Дневника писателя», Г. Морсон отмечает, что целостность произведения рассыпается ввиду неустойчивого образа по-вествователя, который зачастую выступает как «*voice of a hectoring prophet pronouncing absurd and obnoxious judgements on world affair*» [20. P. liv] (хвастливый пророк, провозглашающий абсурдные и оскорбительные суждения по поводу ситуации в мире). Для доказательства этого Г. Морсон оставляет в англоязычной версии «Дневника» фрагменты, в которых, с его точки зрения, «*Dostoevsky seems to verge on madness*» [20. P. lxy] (Достоевский, кажется, граничит с безумием). Это, прежде всего, эпизоды, в которых писатель «*his prediction of the imminent end of the world*» (предсказывает неминуемый конец света), а также «*morally awful places where Dostoevsky speaks of the universal Catholic conspiracy, of Poles as treacherous agents of the pope*» [20. P. lxy] (ужасные с моральной точки зрения фрагменты, где Достоевский размышляет о всеобщем заговоре католичества, полях как о коварных агентах Папы).

Наиболее концентрировано политическая проблематика представлена в «Дневнике писателя» за 1876–1877 гг. В полном объеме в англоязычной версии «Дневника» представлен только январский выпуск за 1876 г. По мнению Г. Морсона, именно он отражает концепцию «Дневника», задуманную Достоевским: «Тут отчет о событии, не столько как о новости, сколько о том, что из него (из события) остается нам более постоянного, более связанного с общей, с цельной идеей. Наконец, я вовсе не хочу связывать себя даванием отчета... Я не летописец; это, напротив, совершенный дневник в полном смысле слова, то есть отчет о том, что наиболее меня заинтересовало лично, – тут даже каприз» [22. Т. 29/2. С. 72–73]. По его мысли, в начале воплощения творческого замысла «Дневника» Достоевскому удавалось сохранить взаимопроникновение и взаимообусловленность разных жанров, баланс между художественным и публицистическим, что «*discernable in the first few issues, is lost, partly recovered, and lost again*» [20. P. liv] (очевидно в первых выпусках, затем утрачивается, далее частично восстанавливается и вновь исчезает).

Поэтому дальнейшие выпуски «Дневника писателя» 1876–1877 гг. представлены в усеченном виде. Так, февральский и мартовский номера 1876 г. в англоязычной версии группируются вокруг художественных текстов («Мужик Марей» и «Столетняя»), при

этом публицистическая составляющая представлена лишь частично и включает размышления писателя о русском народе, отношении к нему (февраль 1876 г.) и обособлении как важной проблеме современного русского общества (март 1876 г.). За рамками англоязычной версии остались размышления писателя о проблеме разобщения и обособления людей в современной Европе. Апрельский выпуск начинается сразу со статьи «Парадоксалист», в которой Достоевский вводит фигуру мечтателя, провозгласившего пользу и необходимость войны для общества. Размышления писателя о становлении России, взаимоотношениях России и Европы, которые являются лейтмотивом всего выпуска, в англоязычной версии не сохраняются. Необходимо отметить, что в тексте «Дневника писателя» Достоевский не раз будет возвращаться к вопросу о необходимости войны. Так, апрельский выпуск «Дневника» за 1877 г. посвящен размышлению писателя о русско-турецкой войне: «Все чувствуют, что началось что-то окончательное, что наступает какой-то конец чего-то прежнего, долгого, длинного прежнего и делается шаг к чему-то совсем уже новому, к чему-то преломляющему прежнее надвое, обновляющему и воскрешающему его уже для новой жизни» [22. Т. 25. С. 94]. Главки апрельского выпуска, хоть и в усеченном виде, но в англоязычной версии «Дневника» сохраняются, что представляется весьма показательным на фоне установки редактора на удаление повторяющихся идей, которыми, по его мысли, изобилует «Дневник».

В летних выпусках «Дневника писателя» за 1876 г. Достоевский, ввиду разворачивающегося кризиса на Балканах, приступает к анализу «восточного вопроса», который был связан с национальным освобождением славянских народов от ига Османской империи. Суть конфликта для Достоевского имеет долгую историю, а его разрешение напрямую связано с будущим России. Далее Достоевский не раз будет размышлять о восточном вопросе, посвящая ему отдельные статьи: «Piccola bestia», «Еще раз о том, что Константинополь, рано ли поздно ли, должен быть наш» и «Русский народ слишком дорос до здравого понятия о восточном вопросе со своей точки зрения». Однако в англоязычной версии ни одна из этих глав не сохранена. Не случайно в своем предисловии Г. Морсон подчеркивает, что «*that question seems distinct to most commentators only because they judge events superficially*» [20. Р. Ivi] (этот вопрос представляется многим исследователям важным только потому, что они судят о событиях поверхностно).

В аспекте политической проблематики «Дневника писателя» Морсон сохраняет принципиальную для Достоевского статью «Три идеи» (глава 1, январь 1877 г.),

которая посвящена будущему Европы и России: «видно, подошли сроки уж чему-то вековечному, тысячелетнему, тому, что приготовлялось в мире с самого начала его цивилизации. Три идеи встают перед миром и, кажется, формулируются уже окончательно» [22. Т. 25. С. 6]. Достоевский говорит здесь об идеях католицизма, протестантизма и славянства, за которыми соответственно стоят Франция, Германия и Россия. Для Достоевского важно было указать на зарождение нового пути решения многих европейских конфликтов на фоне сложившихся geopolитических отношений: «А между тем на Востоке действительно загорелась и засияла небывалым и неслыханным еще светом третья мировая идея – идея славянская, идея нарождающаяся, – может быть, третья грядущая возможность разрешения судеб человеческих и Европы» [22. Т. 25. С. 9]. Следует отметить, что для Г. Морсона причиной сохранения данной статьи в англоязычной версии «Дневника писателя» стала не столько позиция Достоевского об особой роли России и славянской идеи, сколько предложенная писателем концепция развития мировой истории, в соответствии с которой он делает свои предсказания. Однако, по мнению Г. Морсона, сомнительной представляется мысль о том, что все три идеи реализуются в мировой истории одновременно.

Существует большое количество факторов, которые определяют образ писателя в воспринимающей культуре. Безусловно, принципиальное значение имеет своеобразие переводческой рецепции, однако не менее важную роль играет литературно-критическое осмысление, тот контекст, в котором произведения писателя бытуют в иноязычном пространстве. Очевидно, что фокус внимания Г. Морсона сосредоточен на художественной составляющей «Дневника писателя» и, как следствие, художественные тексты «Дневника» сохранены в полном объеме. При этом литературно-критические и публицистические составляющие «Дневника писателя» сохранены в переводе лишь частично. В итоге представленная Достоевским комплексная картина современной ему действительности, когда судьба и личная история отдельного человека вплетаются в более широкий культурно-исторический и социально-политический контексты, рассыпается, поскольку оказались отчасти разрушенными внутренние идеино-художественные связи произведения. Думается, контекст и форма бытования последней англоязычной версии «Дневника писателя» указывают на определенную точку напряжения в вопросе его восприятия современной англоязычной культурой.

Список источников

1. Мотылева Т.Л. Иностранный литература и современность. Статьи. М. : Советский писатель, 1961. С. 212–275 («Достоевский и мировая литература»).
2. Григорьев А.Л. Достоевский в современном зарубежном литературоведении // Русская литература. 1972. № 1. С. 192–214.
3. Николюкин А.Н. Взаимосвязи литературы России и США. М. : Наука, 1987. 350 с.
4. Мединская Н.Б. Ф.М. Достоевский в американской критике 1980–1990-х гг. : дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1997. 226 с.
5. Львова И.В. Литературная репутация Ф.М. Достоевского в США (1940–1960-е годы) : дис. ... канд. филол. наук. Петрозаводск, 2000. 216 с.
6. Muchnic H. Dostoevsky's English Reputation (1881–1936). Smith College Studies in Modern Languages 20, 3–4. Northampton Smith College, 1939. 350 p.
7. Brewster D. East-West Passage: A Study of Literary Relationships. London : George Allen and Unwin Ltd, 1954. 328 p.
8. Рудометкин А.П. Категория стиля в сопоставительной модели «оригинал – перевод – оригинал»: на материале романа Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы» : дис. канд. филол. наук. М., 2011. 273 с.

9. Хайруллин В.И. Анализ романов Ф.М. Достоевского и их переводов на английский язык: основные параметры действительности. М. : ЛЕНАНД, 2019. 132 с.
10. Terras V. How much does Dostoevsky lose in English translation // Terras V. *Reading Dostoevsky*. Madison : The University of Wisconsin Press, 1998. P. 149–162.
11. Remnick D. The Translations Wars. Fighting over Tolstoy and Dostoevsky // *The New Yorker*. 2005. November 7. P. 98–126.
12. Лиленко И.Ю. «Дневник писателя» Ф.М. Достоевского за 1881 год в разновременных переводах Лэсс Кэррик на немецкий язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17, вып. 3. С. 957–964. doi: 10.30853/phil20240139
13. Руднев Д. «Дневник писателя» на французском языке // Граны. 1972. № 86. С. 232–234.
14. Коротченко Т.В. Рассказ «Бобок» Ф.М. Достоевского в переводе Б.Л. Бразолы: к вопросу о жанровых трансформациях // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2023. Вып. 1 (225). С. 103–112.
15. Захаров В.Н. Система жанров Достоевского: типология и поэтика. Л. : Изд-во ЛГУ, 1985. 209 с.
16. Касаткина Т.А. Художественные тексты в составе «Дневника писателя» Ф.М. Достоевского: контекстный анализ // Вопросы литературы. № 5. 2011. 285–317.
17. Волгин И.Л. «Дневник писателя»: текст и контекст // Достоевский : материалы и исследования. Л. : Наука, 1978. Т. 3. 291 с.
18. Акелькина Е.А. Пути развития русской философской прозы конца XIX века : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Омск, 1998. 32 с.
19. Тарасова Н.А. «Дневник писателя» Ф.М. Достоевского (1876–1877) : критика текста. М. : Квадрига, МБА, 2011.392с.
20. Dostoevsky F.M. *A Writer's Diary*. Abridged edition / translated by K. Lantz and edited by G.S. Morson. Evanston : Northwestern university press, 2009. 574 р.
21. Габдуллина В.И. Литературная критика в «Дневнике писателя» Ф.М. Достоевского как саморефлексия автора // Культура и текст. 2012. № 1 (13). С. 53–62.
22. Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений : в 30 т. Л. : Наука, 1972–1990.
23. Туниманов В.А. Комментарии: Ф.М. Достоевский. Дневник писателя. 1877 // Достоевский Ф.М. Собрание сочинений : в 15 т. СПб. : Наука, 1995. Т. 14. С. 517–548.
24. Геополитическая карта и картина мира Ф.М. Достоевского / Е.Г. Новикова, А.И. Щербинин, С.В. Вировец и др. ; под ред. Е.Г. Новиковой, А.И. Щербинина. Томск : Томск. гос. ун-т, 2021. 288 с.
25. Казаков А.А. «Защитники братьев-славян» и полемика о них в «Анне Карениной» Л.Н. Толстого и «Дневнике писателя» Ф.М. Достоевского // Имагология и компаративистика. 2016. № 1. С. 52–63.
26. Понкратова Е.М. «Дневник писателя» за 1876 г. Ф.М. Достоевского в свете геополитической проблематики // Гуманитарные исследования. История и филология. 2023. № 9. С. 83–93.
27. Понкратова Е.М., Тараканова Д.А. Китай в восприятии Ф.М. Достоевского // Вестник Томского государственного университета. 2021. № 462. С. 49–55. doi: 10.17223/15617793/462/6
28. Alekseev P.V., Billiet E. The image of Germany in a writer's diary by Fyodor Dostoevsky // Имагология и компаративистика. 2018. № 9. С. 67–79. doi: 10.17223/24099554/9/5

References

1. Motyleva, T.L. (1961) *Inostrannaya literatura i sovremennost. Stat'i* [Foreign Literature and Modernity. Articles]. Moscow: Sovetskiy pisatel'. pp. 212–275.
2. Grigorev, A.L. (1972) *Dostoevskiy v sovremennom zarubezhnom literaturovedenii* [Dostoevsky in Contemporary Foreign Literary Studies]. *Russkaya literatura*. 1. pp. 192–214.
3. Nikolyukin, A.N. (1987) *Vzaimosvyazi literatur Rossii i SShA* [Interconnections of the Literatures of Russia and the USA]. Moscow: Nauka.
4. Medinskaya, N.B. (1997) *F.M. Dostoevskiy v amerikanskoy kritike 1980–1990-kh gg.* [F.M. Dostoevsky in American Criticism of the 1980s–1990s]. Philology Cand. Diss. Tomsk.
5. Lvova, I.V. (2000) *Literaturnaya reputatsiya F.M. Dostoevskogo v SShA (1940–1960-e gody)* [The Literary Reputation of F.M. Dostoevsky in the USA (1940s–1960s)]. Philology Cand. Diss. Petrozavodsk.
6. Muchnic, H. (1939) *Dostoevsky's English Reputation (1881–1936)*. Northampton: Smith College.
7. Brewster, D. (1954) *East-West Passage: A Study of Literary Relationships*. London: George Allen and Unwin Ltd.
8. Rudometkin, A.P. (2011) *Kategorija stilya v sопostavitel'noy modeli "original – perevod – original": na materiale romana F.M. Dostoevskogo "Brat'ya Karamazovy"* [The Category of Style in the Comparative Model "Original – Translation – Original": Based on the Material of F.M. Dostoevsky's Novel "The Brothers Karamazov"]. Philology Cand. Diss. Moscow.
9. Khairullin, V.I. (2019) *Analiz romanov F.M. Dostoevskogo i ikh perevodov na angliyskiy yazyk: osnovnye parametry deystvitel'nosti* [Analysis of F.M. Dostoevsky's Novels and Their English Translations: Main Parameters of Reality]. Moscow: LENAND.
10. Terras, V. (1998) How much does Dostoevsky lose in English translation. In: Terras, V. *Reading Dostoevsky*. Madison: The University of Wisconsin Press. pp. 149–162.
11. Remnick, D. (2005) The Translation Wars. Fighting over Tolstoy and Dostoevsky. *The New Yorker*. November 7th. pp. 98–126.
12. Lilienko, I.Y. (2024) "Dnevnik pisatelya" F.M. Dostoevskogo za 1881 god v raznovremennykh perevodakh Léss Kérrik na nemetskiy yazyk [F.M. Dostoevsky's "A Writer's Diary" for 1881 in L. Carrick's Different-Time Translations into German]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. 17 (3). pp. 957–964. doi: 10.30853/phil20240139
13. Rudnev, D. (1972) "Dnevnik pisatelya" na frantsuzskom yazyke ["A Writer's Diary" in French]. *Grani*. 86. pp. 232–234.
14. Korotchenko, T.V. (2023) Rasskaz "Bobok" F.M. Dostoevskogo v perevode B.L. Brazolya: k voprosu o zhanyrovyykh transformatsiyakh [F.M. Dostoevsky's Story "Bobok" in the Translation by B.L. Brazol: On Genre Transformations]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 1 (225). pp. 103–112.
15. Zakharov, V.N. (1985) *Sistema zhanrov Dostoevskogo: tipologiya i poetika* [The System of Dostoevsky's Genres: Typology and Poetics]. Leningrad: LSU.
16. Kasatkina, T.A. (2011) Khudozhestvennye teksty v sostave "Dnevnika pisatelya" F.M. Dostoevskogo: kontekstnyy analiz [Literary Texts within F.M. Dostoevsky's "A Writer's Diary": Contextual Analysis]. *Voprosy literatury*. 5. pp. 285–317.
17. Volgin, I.L. (1978) "Dnevnik pisatelya": tekst i kontekst ["A Writer's Diary": Text and Context]. In: *Dostoevskiy : materialy i issledovaniya* [Dostoevsky: Materials and Research]. Vol. 3. Leningrad: Nauka.
18. Akelkina, E.A. (1998) *Puti razvitiya russkoy filosofskoy prozy kontsa XIX veka* [Paths of Development of Russian Philosophical Prose of the Late 19th Century]. Abstract of Philology Dr. Diss. Omsk.
19. Tarasova, N.A. (2011) *"Dnevnik pisatelya" F.M. Dostoevskogo (1876–1877) : kritika teksta* [F.M. Dostoevsky's "A Writer's Diary" (1876–1877): Textual Criticism]. Moscow: Kvadriga, MBA.
20. Dostoevsky, F.M. (2009) *A Writer's Diary*. Abridged edition. Translated by K. Lantz and edited by G.S. Morson. Evanston: Northwestern University Press.
21. Gabdullina, V.I. (2012) Literaturnaya kritika v "Dnevnikе pisatelya" F.M. Dostoevskogo kak samorefleksiya avtora [Literary Criticism in F.M. Dostoevsky's "A Writer's Diary" as the Author's Self-Reflection]. *Kul'tura i tekst*. 1 (13). pp. 53–62.

22. Dostoevsky, F.M. (1972–1990) *Polnoe sobranie sochineniy : v 30 t.* [Complete Collected Works: in 30 vols]. Leningrad: Nauka.
23. Tunimanov, V.A. (1995) Kommentarii: F.M. Dostoevskiy. *Dnevnik pisatelya. 1877* [Commentary: F.M. Dostoevsky. A Writer's Diary. 1877]. In: Dostoevsky, F.M. *Sobranie sochineniy : v 15 t.* [Collected Works: in 15 vols]. Vol. 14. Saint Petersburg: Nauka. pp. 517–548.
24. Novikova, E.G. et al. (2021) *Geopoliticheskaya karta i kartina mira F.M. Dostoevskogo* [The Geopolitical Map and Worldview of F.M. Dostoevsky]. Edited by E.G. Novikova and A.I. Sheherbinin. Tomsk: Tomsk State University.
25. Kazakov, A.A. (2016) "Defenders of Brother Slavs" and the Controversy About Them in L.N. Tolstoy's *Anna Karenina* and F.M. Dostoevsky's A Writer's Diary. *Imagologiya i komparativistika – Imagology and Comparative Studies*. 1. pp. 52–63. (In Russian).
26. Ponkratova, E.M. (2023) "Dnevnik pisatelya" za 1876 g. F.M. Dostoevskogo v svete geopoliticheskoy problematiki [F.M. Dostoevsky's "A Writer's Diary" for 1876 in the Light of Geopolitical Issues]. *Gumanitarnye issledovaniya. Istoryya i filologiya*. 9. pp. 83–93.
27. Ponkratova, E.M. & Tarakanova, D.A. (2021) China in the Perception of Fyodor Dostoevsky. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 462. pp. 49–55. (In Russian). doi: 10.17223/15617793/462/6
28. Alekseev, P.V. & Billiet, E. (2018) The image of Germany in A Writer's Diary by Fyodor Dostoevsky. *Imagologiya i komparativistika – Imagology and Comparative Studies*. 9. pp. 67–79. doi: 10.17223/24099554/9/5

Информация об авторах:

Коротченко Т.В. – канд. филол. наук, доцент отделения иностранных языков школы общественных наук Национального исследовательского Томского политехнического университета (Томск, Россия). E-mail: tatyana1003@mail.ru

Новикова Е.Г. – д-р филол. наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: elennov@mail.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

T.V. Korotchenko, Cand. Sci. (Philology), associate professor, National Research Tomsk Polytechnic University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: tatyana1003@mail.ru

E.G. Novikova, Dr. Sci. (Philology), professor, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: elennov@mail.ru

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 06.05.2025;
одобрена после рецензирования 04.06.2025; принята к публикации 31.07.2025.

*The article was submitted 06.05.2025;
approved after reviewing 04.06.2025; accepted for publication 31.07.2025.*